



# 汉语中语言接触产生的俄语借用现象研究

论文作者：10年纪A班学生

Аксючиц Каролина Петровна,

指导教师：教学副校长

Высоцкая Светлана Владимировна

汉语教师施瑞婷



# 研究对象

汉语对俄语的语言借用现象。



## 研究方向

汉语对俄语借用的语言同化程度，传播性及积极性。



## 研究目标

了解说明俄语借用语在汉语中的地位以及俄语借用语在汉语演化过程中扮演的角色。对汉语向俄语中借用的词汇及表达方式或特点做出总结。

## 研究材料

从《现代汉语词典》《汉语借用语言词典》《汉语外来语词典》中选取在当代汉语中运用的俄语借用语。



## 研究外语词汇借用现象的现实意义

研究与大众的语言运用特点和俄语在现阶段的运用进程有关。选取这个主题的现实意义：从借用语的数量和主题属性角度对当代语言借用现象进行的研究并不充分。



在我们选取研究的所有词汇和表达中有**89%**都是科学技术用语

16% 是工业用语	席乐夫钻头	сверло
	卡波塑料	карболит
	康秉纳	комбинат
13% 与自然科学领域有关 (生物学, 药剂学, 化学, 气象学等)	阿尔康飓风	аркон –专业工艺品艺术设计项目 (программа для профессионального дизайна)
	汞撒利	меркузал –药用试剂 (лекарственный препарат)
	米阿赛诺尔	сарколизин –抗肿瘤治疗方式 (противоопухолевое средство)

# 在我们选取研究的所有词汇和表达中有**89%**都是科学技术用语

32% 是艺术文化类用语	沙康舞	шакон/чакона – 19世纪末的舞种 (танец конца XIX в.)
	波舍杭”居民	пошехонец – 在马·撒尔邓科夫， 谢德林的著作《波舍杭之国》 中提到“波舍杭”居民住在谢 克斯纳河畔的雅罗斯拉夫地区 (житель Пошехонья, местности по берегам реки Шексны в Ярославской области, ср. произведение М. Салтыкова-Щедрина «Пошехонская старина»)
	里拉	лира
14% 是政治经济用语	契卡	Чека
	阿尔申	аршин
	方特	фунт

在我们选取研究的所有词汇和表达中有**89%**都是科学技术用语

2% 是战事用语	喀秋莎	Катюша
	雅克	Як
	别丹式步枪	берданка
6% 是宗教和民间文化用语	巴斯赫节	Пасха
	莫罗勘派教徒	МОЛОКАНЕ



## 11% 的词汇与表达和日常生活有关

	哈拉少	хорошо
	八杂市儿	базар
	壁里气	печь
6% 的词与食物和饮品有关	伏特加	водка
	列吧	хлеб
	苏泊汤	суп



**63%** 是俄语中的本土词汇

彼得鲁什卡	петрушка
勒涅特喀苹果	ранетка
杜马	Дума

37%是从别的语种中借用的词汇，但已经是被俄语或俄罗斯化用语影响过。

7% 是斯拉夫起源的词汇	班杜拉琴	бандура – 乌克兰民族拨弦类乐器 (украинский народный струнный щипковый музыкальный инструмент)
	斯特拉沙克舞	страшак – 来自捷克《稻草人》和捷克十九至二十世纪的交际舞蹈 (из чешского: «пугало» и чешский общественный танец XIX–XX вв.)
	莫斯卡理	москаль – 在乌克兰语，波兰语，白俄罗斯语中的俄罗斯人的别称 (в украинском, польском, белорусском языках прозвище русского)



37%是从别的语种中借用的词汇，但已经是被俄语或俄罗斯化用语影响过。

2% 与波罗的海有关	苏克季尼斯舞	суктинис –立陶宛的一种蜜酒，也指这种舞蹈 (литовская медовуха, слово обозначает также танец)
	特里米塔斯号	тримитас –立陶宛民族管类乐器 (литовский народный музыкальный инструмент, род деревянной трубы)
	托鲁皮利笛	торупилль –爱沙尼亚民族乐器，呈风笛状 (эстонский народный инструмент типа волынки)

**37%**是从别的语种中借用的词汇，但已经是被俄语或俄罗斯化用语影响过。

13% 从日耳曼—德国和其他西欧语言中借用	莱茵舞	райнлендер – 日历和组织者 (календарь и органайзер)
	利车尔卡尔曲	ричеркар – 西欧国家十六至十七世纪的一种多声部奏乐。 (жанр многоголосной инструментальной музыки в западной Европе XVI–XVII вв.)
4% 来自突厥语	阿伊尔	аил
	达瓦里希	товарищ
	哈勒瓦酥糖	халва
	热瓦甫	рабоб – 拨弦类乐器, 在维吾尔族群中流传 (струнный щипковый музыкальный инструмент, распространен среди уйгуров)



37%是从别的语种中借用的词汇，但已经是被俄语或俄罗斯化用语影响过。

2% 来自阿拉伯语和波斯语	别伊	бей
	喀新风	хамсин –一种从南方吹向非洲东北部的干燥地方性热风 (изнуряюще жаркий местный ветер южных направлений на северо-востоке Африки)
	塔齐耶	тазие –对亲近的已逝之人表达同情 (соблезнование семье и близким умершего человека)
6% 与高加索语言有关	奥罗斐拉	оровела –古老的格鲁吉亚圣歌 (древнее грузинское песнопение)
	钦格琴	ченг –近东地区的弦类乐器 (струнный музыкальный инструмент Ближнего Востока)



98.6% 的借用词汇是名词

## 其他语言部分

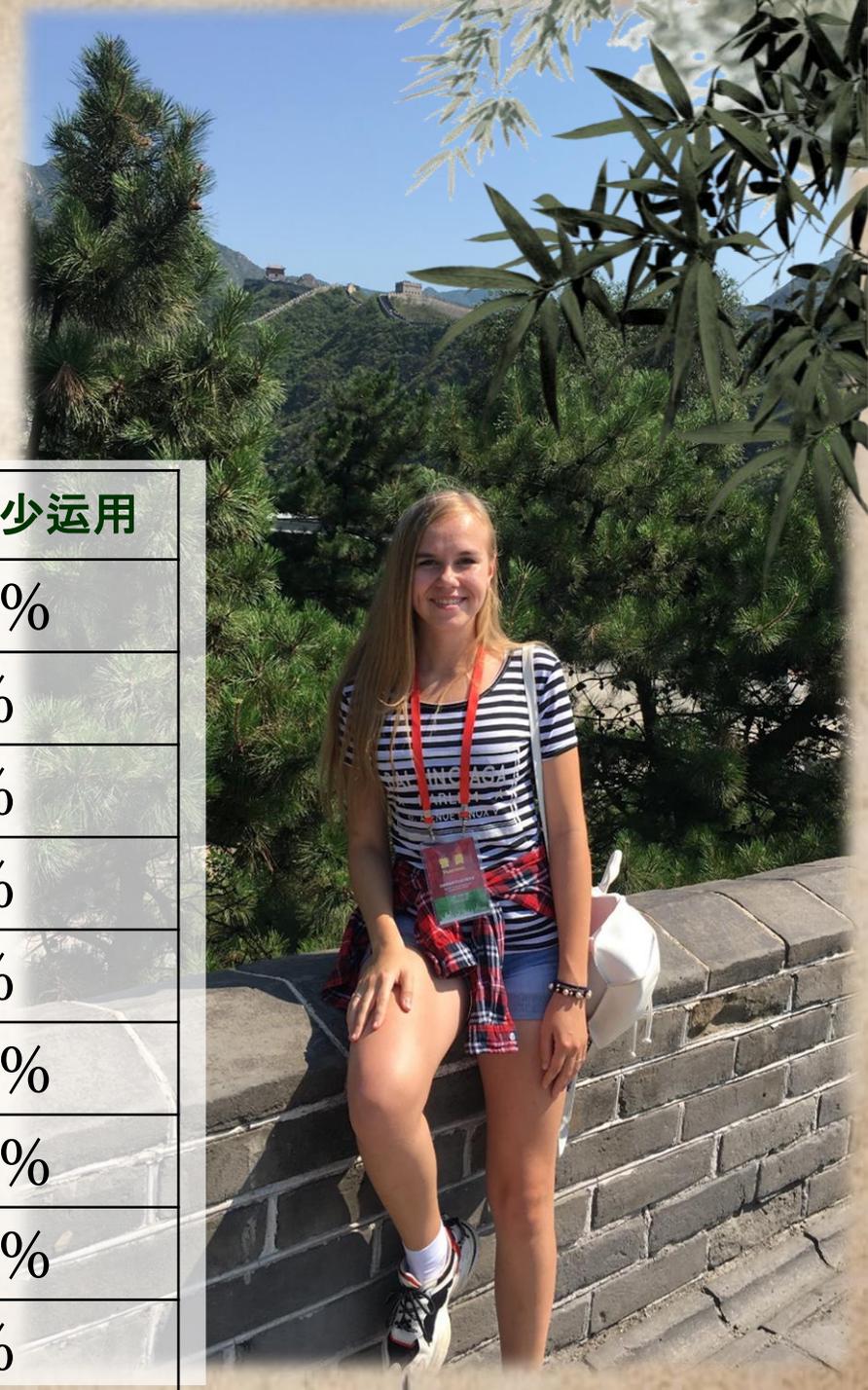
0.94% 是形容词和副词	柯拉细微	красивый
	不老好	плохо
	哈拉少	хорошо
0.23% 是动词和感叹词	拔脚木	пойдем
	乌拉	ура





## 调查结果:

借用词		知道	不知道	很少运用
杜马	Дума	62%	28%	10%
沙皇	Царь	95%	0%	5%
卢布	рубль	70%	23%	7%
乌拉	ура	82%	18%	8%
拖拉机	трактор	100%	0%	0%
布拉吉	платье	51%	34%	16%
苏维埃	совет	67%	21%	12%
斯米旦	сметана	0%	100%	50%
列巴	хлеб	80%	15%	5%



## 总结

因此，汉语中的俄语借用受到功能性和地域性的限制，大多数只在20世纪才进入到汉语体系中。从部分归属的角度来看，几乎所有的借用词都是名词，很多词也都是二次借用，因为俄语通常作为欧洲语言和汉语之间的中介语，一些借用词有不同的表达方式。



# 汉语中语言接触产生的俄语借用现象研究

论文作者：10年纪A班学生

Аксючиц Каролина Петровна,

指导教师：教学副校长

Высоцкая Светлана Владимировна

汉语教师施瑞婷

